

ABSTRAK

Bahasa Arab memiliki perbendaharaan peribahasa atau *mathal* yang sangat besar terutama sekali apabila dibandingkan dengan apa yang dimiliki dalam peribahasa Melayu. Peribahasa Arab merupakan sesuatu yang unik kerana keseluruhan peribahasa yang sampai kepada kita terbentuk daripada situasi yang sebenar. Dengan demikian setiap *mathal* mempunyai nilai yang tinggi, berkaitan dengan segala aspek kehidupan terutama sekali yang berkaitan dengan kebudayaan dan akhlak.

Peribahasa atau *mathal* merupakan salah satu daripada bahasa kiasan yang mempunyai hubungan dua hala dengan kebudayaan Arab. Lahirnya sesuatu *mathal* itu adalah hasil daripada apa yang berlaku dalam budaya Arab yang terdiri daripada adat, aktiviti harian serta pegangan dan kepercayaan yang wujud dalam kalangan orang-orang Arab.

Mathal juga telah berfungsi sebagai media yang telah merakamkan banyak peristiwa yang berlaku dalam kalangan orang Arab. Seterusnya *mathal* menjadi platform atau pentas yang memainkan peranan ke arah mempertontonkan semula peristiwa-peristiwa silam yang berkaitan dengan kehidupan orang Arab serta adat istiadat dan budaya mereka. Seterusnya *mathal* dijadikan neraca dan pedoman ke arah segala perilaku yang positif untuk kehidupan semasa.

Kajian ini memaparkan unsur-unsur budaya yang telah mempengaruhi pengungkapan *mathal* serta memberikan gambaran tentang persepsi orang Arab mengenai latar belakang kebudayaan Arab ketika berlakunya pengungkapan *mathal* berkaitan dengan aktiviti pemburuan. Ia turut memberikan pelbagai gambaran dan idea tentang pemburuan pada zaman Jahiliyah serta persepsi orang Arab tentang aktiviti pemburuan dan aspek-aspek lain yang berkaitan dengan pemburuan.

Kajian ini juga memperlihatkan hubungan timbal balik antara *mathal* dengan aktiviti pemburuan di samping memaparkan pengajaran dan teladan yang dibawa oleh sesuatu *mathal*.

Di samping itu jenis-jenis *mathal* Arab yang berkisar dalam kalangan orang Arab dan orang Islam, kedudukannya serta peranan dan jenis-jenisnya turut dipaparkan.

Kajian ini turut memaparkan *mathal-mathal* Arab yang telah dikenal pasti mempunyai persamaan dengan peribahasa Melayu serta *mathal* Arab yang boleh diterima pakai secara langsung dalam masyarakat Malaysia.

ABSTRACT

Arabic Language has a larger number of proverbs or *mathal* as compared to Malay proverbs. The Arabian proverbs are very unique in terms of their origins which were constructed based on real life situation. Therefore, every *mathal* has its own high value which corresponds to all aspects of life, particularly the one related to culture and moral.

A proverb or *mathal* is one of the figurative languages which has a two-way relationship with the Arabian culture. The creation of a *mathal* is related to any occurrences in the culture which includes the custom, daily activities as well as viewpoints and beliefs amongst the Arabs.

The primary function of *mathal* is as a medium in recording many incidents that happened amongst the Arabs. Thus, *mathal* has become a platform or stage in showing flashbacks of the past incidents which are related to the lives of the Arabs including their custom and culture. Hence, it becomes a guide towards positive attitudes in life at present time.

This study explores the cultural elements which have influenced the pronunciations of *mathal* and provides an insight on how the Arabs perceive their cultural background at the time of utterances of the *mathal* which were associated with hunting activities. It also gives illustrations and ideas related to hunting activities during Jahiliyah (Days of

Ignorance) as well as the perceptions of the Arabs about hunting activities and other aspects linked to hunts.

This study also portrays the interrelationship between *mathal* and hunting activities as well as the lesson and model conveyed by *mathal*.

In addition to that, this study also examines the types of *mathal* involving the Arabs and Muslims including the status and role of the *mathal*.

Finally, this study also shows the *mathal* which have their similarities to the Malay proverbs and other *mathal* which could be directly used in the Malaysian society.

PENGHARGAAN

Pertama sekali ingin saya mengucapkan syukur kepada Allah SWT yang Maha Pengasih lagi Penyayang kerana dengan limpah kurnia serta taufiq dan hidayahnya saya telah dapat menamatkan penulisan tesis ini dengan baik.

Seterusnya ingin saya rakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Universiti Malaya yang menganugerahkan cuti sabbatical bagi membolehkan saya memberikan perhatian sepenuh masa kepada kajian ini.

Terima kasih tidak terhingga kepada Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik dan juga Ketua Jabatan Bahasa Arab dan Bahasa-bahasa Timur Tengah atas segala peluang dan galakan yang telah diberikan sehingga membolehkan saya mengikuti program Doktor Falsafah ini.

Saya juga tidak lupa mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan kepada penyelia tesis ini iaitu Dr Mohd Zaki bin Ab. Rahman, atas segala tunjuk ajar dan khidmat nasihat yang telah diberikan semasa penulisan tesis ini.

Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada semua individu yang turut membantu dan juga mereka yang menadah tangan memohon restu daripada Yang Maha Pengasih lagi Penyayang untuk kejayaan saya.

Akhirnya saya berdoa kepada Allah SWT agar memberikan balasan dan ganjaran yang baik sama ada di dunia ataupun di akhirat kepada semua individu yang telah memberikan kerjasama ke arah merealisasikan penulisan dan kajian ini.

Wan Hassan Bin Wan Mat (THA 99009)
66-07-13 Kondominium Fajaria
Jalan Pantai Baru
59100 Kuala Lumpur
1 Jun 2009.